

On the *Ku-chin hsing-shêng chih t'u* 古今形勝之圖 of 1555

By Kazuo ENOKI

(I)

Guido de Lavezaris, the second governor of the Spanish Philippines (1572–1575), wrote to Felipe II, king of Spain, in his letter of the date of July 30, 1574, to the effect that he was sending a map of China together with a translation of Chinese inscriptions printed on the map and that he was intending to send other and more precise ones next year, which his Chinese friends promised him to bring.⁽¹⁾ The letter was received in Madrid August 15, 1575, together with the map which is now located at the Archivo General de Indias in Sevilla.

The map was described by Pedro Torres [y] Lanzas, then director of the Archives, as follows:

"Mapa de la tierra firme de la China y de algunas islas comarcanas.
Remitido por Guido de Lauezari con carta fecha en Manila 30 de Julio
de 1574, acompañada de una relación ó explicación de su contenido.
Impresso en caracteres chinos.
En mal estado de conservación.
100×115 centímetros."⁽²⁾

Torres' note was published in 1897 and, since then, the map was reproduced in minimized size at least eight times.⁽³⁾ But, all reproductions are too small to make the Chinese inscriptions decipherable and nothing definite has been known about the map except that it is a Chinese map reprinted in 1555.

Thanks to the kindness of Dr. Rosario Parra Cala, present director of the Archives, the Toyo Bunko has been donated with a photographic copy of the map large enough to study it in detail. Here is a summary of my study which was published in the *Tōyō Gakuhō* 東洋學報, LVIII, 1/2, December, 1976, pp. 1–48, accompanied with a small size facsimile of the map, as well as with a reproduction of the *Relación*.⁽⁴⁾

I. The publisher and the date of publication :

As is written at the left-side corner of the bottom (嘉靖歲次乙卯孟冬, 金沙書院重刻), the map is a reprint made at the Chin-sha shu-yüan 金沙書院 in

the 10th month of the 34th year of Chia-ching 嘉靖, that is to say, October/November, 1555. The Chin-sha shu-yüan or the Chin-sha College may be identical with the college of the same name established at Lung-ch'i hsien 龍溪縣 of the Province Fu-chien 福建 by Lin Sung 林松 when he was the governor (1546–1550).⁽⁵⁾ The college continued to exist for some time and the students who studied there asked Lin Hsi-yüan 林希元⁽⁶⁾ to write the history of the college in honour of Lin Sung, which is now contained in the collection of Lin Hsi-yüan's literary works entitled the *Lin Tz'u-ai hsien-shéng chi* 林次崖先生集, Bk. 10, under the title *Chin-sha shu-yüan chi* 金沙書院記.⁽⁷⁾

II. Materials used for, and the purpose of, the composition:

At the right side bottom of the map, it is stated as follows:

"The map was compiled on the basis of the *T'ung-chih* 統誌 (that is to say, *Ta-ming i-t'ung-chih* 大明一統志) in order to let the scholars who study history easily know the situation of China and the important localities both in ancient and modern times. The localities of no historical importance are not always represented." 依統誌集此圖，欲便於學者覽史易知天下形勢古今要害之地，其有治邑原無典故者，不克盡列，依(?)覽□編集。

Actually, attacked by the Mongolians in the north and invaded by pirates in the south, Ming China of the sixteenth century was facing a crisis and the people wanted eagerly to know what would happen in the world. The fact that so many maps were compiled and published at that period is to be considered as one of the manifestations of people's uneasiness. As to the materials referred to, besides the *Ta-ming i-t'ung-chih*, a map named the *Huang-ming yü-ti chih t'u* 皇明輿地之圖 was also consulted.

III. The content of the map:

From the facsimile attached to this article one can easily see what the map is like. At the top, there is the title of the map in six characters 古今形勝之圖, which means the *Map of important localities both in ancient times and at present*. On the right side of title, the number of political divisions are given:

"Fu 府, 155; chou 州, 238; hsien 縣, 1,129; wei 衛, 493; so 所, 2,854; hsien-wei-ssü 宣慰司, 12; hsien-wu-ssü 宣撫司, 11; chao-t'ao an-wu-ssü 招安撫司, 19; and chang-kuan-ssü 長官司, 177."

On the right right side, the following remarks:

"In the east there are nine (peoples named) I 夷; in the south, eight (named) man 畏; in the west, six (named) jung 戎 and in the north, five (named) ti 狹. One who looks at this map may first give a perusal to

two capitals and thirteen provinces which do constitute the Ming empire or the (ancient) nine provinces divided by the emperor Yü . . . and next study the dynastic change of localities. . . . In this way, one may easily get (the general idea of geography of China)" 東方九夷，南方八蠻，西方六戎，北方五狄，覽此圖，當先以本朝兩京拾參省，海宇爲□□番禹貢九州地□，然□後觀歷代所覩□□易於詳矣。

Actually, the map is of historical geography in the sense that in connection with several important places are given their brief history and with some special regions more detailed historical descriptions. The title of the map itself clearly means that it is a map of places important both in ancient times and at present.

The historical description given in the map is usually based on that of the *Ta-ming i-t'ung-chih*, except in some cases when the description of the place or the place name is not available in the *Ta-ming i-t'ung-chih*. One of these non-*I-t'ung-chih* sources referred to is the *Huang-ming yü-ti chih t'u* 皇明輿地之圖 (originally) published in 1536 (and reprinted in 1631).⁽⁸⁾ Quotations from the *Huang-ming i-t'ung-chih* are made, for example, under the Iron Gate (*T'ieh-mén 鐵門*) in the south-eastern part of the present Uzbekistan or in the notes concerning the region to the east of the Amur River or the route of countries in Hsi-yü 西域 (the Western Regions) and in T'ien-chu 天竺 (India). However, here is one point which makes the present map entirely different from the *Huang-ming yü-ti chih t'u*.

In the present map, the Shan-tung 山東 Peninsula is represented as divided into two parts or as a peninsula separated from the mainland by a river which unites the Po-hai 渤海 (Gulf of Chihli) with the Yellow Sea (Hwang-hai 黃海). But, no such river is represented in the *Huang-ming yü-ti chih t'u*. Actually, this is not a river but a canal which the people tried so often to build unsuccessfully especially since the time of Yüan (1280). According to the *Ming-shih* 明史, Bk. 87 (*Ho-ch'ü-chih* 河渠志), the government of Ming tried ten times to open the canal, but all in vain. Among these ten, the excavation of 1552 was executed most earnestly. And it is quite likely that it gave an impression that the canal was on the point of completion. I am of opinion that the representation of the complete canal of the present map will show that the map was compiled in 1552 when the canal was expected to be completed shortly.

IV. The editor of the original map and the date of composition and publication :

The map was edited by Yü Shih 喻時 (1506-1570).⁽⁹⁾ The *Ku-chin hsing-shéng t'u* 古今形勝圖 of Yü Shih is registered in the *Ch'ou-hai t'u-pien* 繁海圖編 of Chêng Jo-ts'eng 鄭若曾 (1505-1580) as one of the books consulted and the *Ch'ien-ch'ing-t'ang shu-mu* 千頃堂書目, Bk. 6, records the same title by the

same author. The *Ku-chin hsing-shéng t'u* is unmistakably the same as the *Ku-chin hsing-shéng chih t'u*, that is to say, the original edition of the present map.

As the present map is a reimpresión made in 1555, the original must have been printed earlier than it. As I wrote, 1552 when the people worked earnestly on the canal in the Shan-tung Peninsula may be looked upon as the date closely related to the compilation of the original. Therefore, the compilation and publication of the original map may have taken place some time between 1552 and 1555, most probably in 1552.

V. The Relación:

The Relación attached to the map is said to be the translation of Chinese texts printed on the map. But, in many cases, it has almost nothing to do with the Chinese texts. This clearly shows the poor knowledge of Chinese interpreters of their own country, to say nothing of the miserable scholarship of the Augustinian missionary who helped the interpreters in preparing the translation.⁽¹⁾ However, this does not necessarily mean the uselessness of the so-called translation which tells us something about what the merchant class Chinese in Manila in the second half of the sixteenth century knew of the mainland China, Ryūkyū, Japan and Korea. The Relación was published by Santiago Montero Díaz in 1938 as an appendix to his article entitled *Aportaciones Geográficas del Gobernador de Filipinas Guido Lavezares (Boletín de la Sociedad Geográfica Nacional, LXXIII, Nr. 2, 1933, pp. 86-90)*. But, as there are not a few misreadings and omissions, I am publishing the whole text once more together with the Chinese text corresponding to it.⁽¹⁰⁾

One can recognize many notes in Spanish written on the margin and inside of the map. It is to be regretted that from the photograph it is impossible to decipher them.

Concluding this short note, I would like to thank again for the kindness of Dr. Rosario Parra Cala for her kindness to send to the Toyo Bunko a wonderfully clear photograph of the map, as well as for the kindness of Dr. Carlos Sanz in Madrid who sent to the writer a xerox copy of Dr. Montero's article.

NOTES

(1) The letter is famous for the statement of policy of de Lavezaris especially concerning the trade with China. The portion related to the map reads as follows:

"(30) Asimismo embio a V. M. otro papel que hube de los chinos adonde esta figurada de molde toda la tierra de la china con una declaracion que hize hazer a algunos ynterpetres [ynterpretes] chinos la qual declaracion se hizo mediante un rreligioso augustino que tiene principios de entender la lengua de los chinos los quales anquedado de traermee para otro año otras figuras mas copiosas y precesisas que embiare a V. M. siendo Dios seruido."

In the *Philippine Islands*, III, p. 284, Blair and Robertson translate the above as follows:

"I am also sending your Majesty another paper which I received from the Chinese, upon which is printed a map of the whole land of China, with an explanation which I had some Chinese interpreters make, through the aid of an Augustinian religious who is acquainted with the elements of the Chinese language. They have promised me to bring next year other maps drawn in more detail and with more precision; and, God willing, I shall send them to your Majesty."

The Father Pablo Pastells explains this map as "se hallaba escrito y figurado de molde todo este reino, con noticias relativas a los Lequios y al Japón" (*Historia General de Filipinas*, p. XXII, in: D. Pedro Torres y Lanzas, *Catálogo de los documentos relativos a las Islas Filipinas existentes en el Archivo de Indias de Sevilla*, II (1573-1587), Barcelona, 1926), which has led Professor C. R. Boxer to presume it as one of the early editions of the *Kuang-yü-t'u* 廣輿圖, saying that he could not trace any further reference to it in the Seville archives (*South China in the Sixteenth Century*, London, 1953, p. XLIII n. 2). The map of 1555 itself (*M. y P. Filipinas*, 5) is actually the obvious trace in the Seville archives.

- (2) W. E. Retana: *Archivo del Bibliófilo Filipino*, III, Madrid, 1897, p. 448 (=Pedro Torres Lanzas, *Relación descriptiva de los mapas, planos, etc., de Filipinas existentes en el Archivo General de Indias*, Madrid, 1897, p. 6). Dr. Parra wrote to the writer that the map is measured 100×115 cm.
- (3)
 - 1: *Razón y Fe*, 1902, f. 464 (cf. Joseph Brucker, *Note sur une carte supposée du Père Ricci*, in: *Atti e Memorie del Convengo di Geografi-Orientalisti tenuto in Macerata il 25, 26, 27 Settembre 1910*, Macerata: Premiato Stabilimento Tipografico, p. 85 et note 1.) (unseen by the present writer)
 - 2: *Labor Evangelica, Ministerios Apostolicos de los obreros de la Compañía de Jesus, Fondación y Progressos de su Provincia en las islas Filipinas. Historiados por el P. Francisco Colín S. I.*, Neuva edición por el P. Pablo Pastells S. I., III, Barcelona 1902, p. 365. (unseen by the present writer)
 - 3: Ettore Ricci, *Del valore geografico dei commentarii de P. Matteo Ricci*, in: *Atti e Memorie del Convengo di Geografi-Orientalisti tenuto in Macerata il 25, 26, 27 Settembre 1910*. Macerata: Premiato Stabilimento Tipografico, pp. 176/177.
 - 4: Santiago Montero Diaz, *Aportaciones geográficas del Gobernador de Filipinas Guido Lavezares*, in: *Boletín de la Sociedad Geográfica Nacional*, LXXIII, 2, Febrero de 1933, pp. 67-91.
 - 5: Pasquale D'Elia, *Il mappamondo cinese del P. Matteo Ricci S. I.*, Città del Vaticano, 1958, Tav. III.
 - 6: Hiroshi Nakamura, *Les cartes du Japon qui servaient de modèle aux Européens au début des relations entre l'Occident et le Japon*, in: *Monumenta Nipponica*, II, 1939.
 - 7: *Guia de la Exposición Oriente-Occidente (Primitivas relaciones de España con Asia y Oceanía)*, [Organizado pela] Dirección General de Archivos y Bibliotecas, Biblioteca Nacional. Madrid, Diciembre de 1958, Pl. LI.
 - 8: Hiroshi Nakamura, *Sakoku zen ni Nanbanjin no tsukureru Nippon chizu* 鎮國前に南蠻人の作れる日本地圖 (Maps of Japan compiled by the Portuguese before 1636), I, Tokyo: Toyo Bunko, 1966, Pl. 29.

Some of these reproductions are accompanied with introductory notes which are almost useless. The only useful note so far published is that of Mr. Destombes who wrote in his *Une carte chinoise du XVI^e siècle découverte à la Bibliothèque Nationale, Journal Asiatique*, CCLXII, 1974, fasc. 1/2, p. 208 et note 34. He says: "Les Archives des Indes à Séville conservent une autre carte chinoise gravée sur bois, seul exemplaire connu, datant de 1555. Elle fut envoyée à Philippe II le 30 juillet 1574 par le gouverneur des Philippines, Guido Lavezares, avec une «explication» qu'on fit écrire par un interprète chinois [sic !]. C'est une assez grande pièce de 102×93 cm portant le titre *Kou kin*

hing tcheng tche t'ou sans texte explicatif mais couverte de légendes qui d'après le titre, devraient comporter des parties historiques."

One thing which no one has ever pointed out about the map is that it is a painted one. This is indicated in the *relación* to the effect that some rivers were painted. Two historical maps of China were compiled by copying the present map of 1555 (or its original) and published in the *T'u-shu-pien* 圖書編, Bk. 34, and *Ti-t'u tsung-yao* 地圖綜要, both under the name of *Hua-i ku-chin hsing-shêng chih t'u* 華夷古今形勝之圖. In the copy of *T'u-shu-pien*, the Yellow River painted yellow and the Yan-tzú kiang blue. This may be considered as remnant of the system of the present map.

- (4) 横一雄, 「古今形勝之圖」について, 東洋學報, 第58巻, 第1/2號, 1976, pp. 1-48.
- (5) See *Ch'ien-lung Lung-hsi hsien-chih* 乾隆龍溪縣志, Bk. 12 (under Ming-kuan 名宦 and Chih-kuan 聽官) and *Kuang-hsü Chang-chu fu-chih* 光緒漳州志, Bk. 10 (under Chih-kuan 聽官).
- (6) ca. 1480-ca. 1560. See *Dictionary of Ming Biography*, I, pp. 919-922.
- (7) Wolfgang Franke, *An Introduction to the Sources of Ming History*. Kuala Lumpur, 1968, p. 136.
- (8) Concerning this map, see the photograph published by the late Professor Hiroshi Nakamura 中村拓 in his following two publications: *Les cartes du Japon qui servaient de modèle aux Européens au début des relations entre l'Occident et le Japon*, in: *Monumenta Nipponica*, II, 1939, and *Sakoku zen ni Nanbanjin no tsukureru Nipponzu*, I, Tokyo: The Toyo Bunko, 1966.
- (9) During the Ming, there were at least two people named Yü Shih. One Yü Shih passed the civil service examination in the 9th year of Hung-chih 弘治 (1496) and was appointed the governor of Sung-chiang fu 松江府 during the Chêng-tê 正德 period (1506-1521). Though the date of his birth and death is not known, it is unlikely that he survived till the 50ies of the sixteenth century when the map was compiled. Moreover, Yü Shih is titled *tu-yü-shih* 都御史 or the head censor both in the *Ch'ou-hai t'u-pien* and in the *Ch'ien-ch'ing-t'ang shu-mu*. This does not accord with this Yü Shih who had never been in the office of censorship. Concerning his biography, see *Ming-tai chuan-chih tzü-liao so yin* 明代傳記資料索引, Taipei: National Central Library, 1965-66, p. 669. In the meantime, the other Yü Shih was born in 1506, promoted to the *Fu tu-yü-shih* 副都御史 or acting head censor and to the *Hu-pu shih-lang* 戸部侍郎 in the government of Nanking, and died in 1570. His date and his career well fits the authorship of the map. As to his biography, see the *Yü-ssü-t'u Shih chuan* 喻司徒傳 by Wang Shih-chêñ 王世貞 in *Kuo-ch'ao ch'i-hsien lei-chêng* 國朝耆獻類徵, Bk. 32; the *Shao-ssü-t'u Yü-kung lei* 少司徒諱公諱 in Chao Yung-hsien's 趙用賓 *Sung-shih-chai chi* 松石齋集, Bk. 23; *Ch'ien-lung Kuang-chou chih* 乾隆光州志, Bk. 51 (= *Kuang-hsü Kuang-chou chih* 光緒光州志, Bk. 8); the *Pén-ch'ao fêng-shêng jén-wu k'ao* 本朝分省人物考, Bk. 93; *Ming Shih-tsung* 明詞綜, Bk. 42, *Ch'ien-ch'ing-t'ang shu-mu*, Bk. 23, and so on.
- (10) *Relacion delo Se (???) se (???) La Carta de molde de los Chinos a su May (a)*. (This is the title written on the cover of the Relación).

Los chinos trajeron a esta ciudad una ynpresion de molde fecha en su tierra y en ella estaua descripta la tierra firme de China y algunas islas a ella comarcanas e muchas letras chinas que declarauan la pintura procurose sauer lo que deçian las letras de la pintura y los mismos chinos por ynterpetres [ynterpretes] lo declararon y ponese aqui la razon dello para que quien biere la pintura pueda entender lo que sinifican las letras y lo que quieren decir.

※ 7 Contienen las seis letras grandes questan en la cabeza del norte desta pintura lo que sinifican ques discripcion de la ciudades de la tierra taybin tunqua o china modernas y antiguas.

A 7 al oriente d[e] esta gran tierra son las gentes llamadas quiuzi E a la parte del sur padban al poniente diogion al norte gotec segun se saue de t[em]pos pasados el Rey mando rrepartir en dos cabeçeras y trece Reynos y aunques tierra muy

ancha y de gente ynumerable siendo vista y andado por todas partes y mudando muchos Reynos y gouernaciones que tenia por esta orden la Regida e llamase esta orden de gouernar distay y esto sin mudar las ciudades y pueblos de como estauan antiguamente todo lo que se a puesto arriba contienen las letras questan a la esquina donde va puesta una A griega.

- B γ yten lo que se Contiene en las letras questan en la esquina donde ba puesta una B es lo siguiente:
 - γ En esta mar ay ocho maneras de yeruas altas de mas de media braça espinosas ay tanbien cierta tierra muy grande y otras cinco yslas como sellos Junto a ella es la ciuda[d] de gente labradora y abundante de plata llamanse tian hoc cog tienen conocimiento de los dias años y temporales es gente que trata con la china terna(?) de trauesia la ciudad dia y medio de camino o dos no tienen letras aunque gente bien gouernada antiguamente no tenian casas agora tienen pueblos murados ay otras muchas tierras mas pobladas que no se sauuen.
- C γ yten donde esta letra C dizen las letras chinas lo siguiente.
 - γ en frente de chuin chiu hacia el oriente esta la isla de leuquio que pagan parias a la ciudad de hoquian o ho chuy el qual no pagauan en t[em]po del rey han e del Rey gui y estauan diujos en tres prouincias agora estan debajo de un señor y gouernador puesto por el Rey de china el qual muerto se prouer otro paga las parias de tres a tres años.
- D γ yten donde esta la letra D dizen las letras chinas lo siguiente:
 - γ en esta ysla ay mucha gente del grandor de un palmo poco mas o menos tanbien ay gente de dos braças de grandor de los cuales huyen los chicos quando los uen ay tanbien salujes y gente con plumas y mujeres que viuen sin hombres E otros que tienen un agujero por medio de los pechos y otras gentes que no se sauuen.
- E γ Lo que contiene las letras donde [e]sta la letra E es lo siguiente:
 - γ toda la tierra de china questa debajo del cielo esta aqui pintada el que entendiera esta carta sabra todas las ciudades de china ay tierras buenas y malas y todo esta aqui ay gente buena y mala a los malos la judta los hara buenos es tanta tierra que por mucho que uno sepa no lo alcançara todo estan aqui solas las ciudades grandes que las pequeñas no puede ser.
- F γ yten donde esta la letra ff dízen las letras chinas lo siguiente:
 - γ esta es la ysla de Xipon tiene de circuyto en bax cinco mill diis que son quinientas leguas es gente que usa de las letras de china llamauase en t[em]po pasado Hulmon tienen gouernadores o pues mas de ciento que tienen unos a cincuenta leguas de destrito entros mas y menos tenian guerra con los chinos y despues binieron a dar las parias otra vez estuuieron leuantados por 30 años volvieron a la sujecion primera y dan parias a la ciudad de lionpo aunque siempre andan muchos dellos hechos cosarios e haciendo daño es tierra de la china la isleta chiquita questa junto alli que se dice que es gente muy mala.
- G γ yten en unas letras chinas questan en la mar puestas entre Renglones dize lo siguiente:
 - tiene por señal a letra G este golfo se solia nauegar y por grandes tormentas que en el ay no se nauega sino por grande rrodeo.
- H γ yten las letras chinas donde esta la letra H dize lo siguiente:
 - γ quisuhu fue enbiado a esta tierra de su hermano mayor que se deçia chuycon despues alço sele con la tierra antiao y llamola tia sian Repartiola en quatro prouincias al qual sele alço otro tirano que se deçia toutiao y puso gouernadores siendo este viejo uinieron cinco naciones de gente y la conquistaron de los cuales la ganaron los chinos y Repartieron en gouernaciones de ques y quan es tiene de largo quattro mill diis que son quattro cientes leguas y de ancho de leste veste dos mill tienen letras chinas.
 - γ yten en la pintura ay unas Rayas coloradas que dizen los chinos son Rios los cuales salen de una laguna el agua della es bermeja y dizese la laguna Suyguan

terna çien diis de contorno poco mas el agua della yerue mucho por la gran furia con que mana beuen della corre mucho el agua nauegan hasta la laguna e los Rios della en partes y en partes no por la mucha corriente es muy hondable todo y ancha de quatro leguas por partes nauegan los naujos grandes con bastimentos.

- Y *r* yten adelante de las letras questa junto ala H ay otras letras donde sepuso la letra y dizen lo siguiente.
- r* tiene la prouincia de liauton questa junto a la cerca grande de leste hueste mill diis que son çien leguas y de norte sur mill y seis cientos.
 - r* yten en la pintura corre una rraya de oriente a poniente Junto a las letras grandes del norte donde dice muralla la qual dizen los chinos diuide la tierra de china de tartaria sçitia tiene de longitud mill leguas y de ancho sesenta pies antes mas que menos de altor terna doze estados la cerca es de cal y canto tiene torres muy altas que dizen los chinos parecen desde arriba los hombres muy pequenos.
 - r* fuera desta muralla ay gente de guarnicion china aluengo de toda la cerca questa a la defensa de los tartaros para haçer esta muralla tan grande dizen los chinos que de diez hombres que auja en las ciudades sacauan quatro y ansi acudio a la obra uniuersalmente toda tierra y gente de china e hicieronlo por defenderse de los tortaros [tartaros] que los Robauan adelante de la guarnicion parece por la pintura partirse la tierra Con unos montes de la otra uanda de los quales estan los tartaros dentro dela cerca el Reyno de china ay tres fortalecas con gente de guarnicion cuyos nombres son los siguientes: la una ganbunquan la otra taytonquan la otra canayquan y en cada una de estas fortalecas dizen los chinos ay quinientos mill hombres de guerra dizen destas fortalecas tantas cosas los chinos que no secriue[n] aqui porque no se les puede dar credito.
 - r* yten en la pintura ay unas figuras de letras En quadra: las cuales lleuan por señal cruces(+) estas son cabeças de Reynos y donde Residen los visorreyes son quinze prouincias.
 - r* yten dizen los chinos que agora quattro ciento[s] y ochenta años salio el Rey de una prouincia llamada lanquian y senoreo toda la tierra y su linaje gouerno y señorco lo que aquiel gano hasta el dia de oy que abra dos años que murió el Rey llamad[o] leonquen dexo un hijo de trece años que oy gouierma llamado banlic desde la ciudad de hoquian lugar maritimo hasta paquian donde esta la corte Realia ay ciento y veinte leguas de camino por la posta y mudando la posta de legua en legua y lo mismo de donde van los portugueses a lleuar enbaxada al Rey.
- [Y] *r* yten las letras chinas que ay en la esquina donde esta la letra Y dizen lo siguiente:
- r* ciento y cinq[uen]t[a] y cinco gouernadores o huis como ellos llaman ay en la tierra de china y e[s]tos tienen debajo de su mandado otros do[s] cientos y cincuenta magistrados llamados chuy otros siguen a estos llamados quinces son mill y ciento y veinte y nueve tras estos uienen otros llamados huebe que son quattro cientos y nouenta y tres otros ay sujetos a essos que son dos mill y ocho cientos y cincuenta y quattro ay otros llamados sanuya doze otros se llaman sanbusi son once otros chiauto anbuçi son diez y nueve otros se llaman tianquansi son ciento e setenta y siete todos estos tienen jurisdiccion sobre los demas naturales de china y son justicias puestas unas por otras.
- The Chinese texts corresponding to A, B, C, D, E, F, G, H and Y (I):
- A. 東方九夷，南方八蠻，西方六戎，北方五狄，覽此圖，當先以本朝兩京拾參省海宇爲定番禹貢九州地，然後觀歷代所略易於詳矣。
 - A. (No Chinese text.)
 - C. 1. 依統誌集此圖，欲便於學者覽史易知天下形勝古今要害之地，其有治邑原無典故者，不充盡列，依覽編集。
2. 琉球，其國在泉州東海島中，朝貢由福建來，自漢魏以來，不通中華，元使招諭不

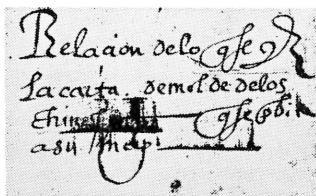
- 從，國初其地分爲三，今併爲一，國無賦歛，不知節朔，視月盈虧以知時，視草榮枯以計歲。
3. 其海內有小人長人毛人女人川 (for 穿) 心等國多，不克盡列。
- E. 其海內有百花彭亨多國，皆朝貢，難於盡列，惟榜葛刺，其國最大，西天有五印度國，此東印度也，民以耕植，國鑄銀錢，天方國四時皆春，有回回曆，與中國曆，前後差三日，默德那國即回回祖國也，其書體有篆草楷三法，今西洋諸國皆用之，有城池宮室，與江淮風土不異。
- ff. [日本]，其國東西南北各數千里，國因近日而名，俗重儒書，古倭奴國，其地有五畿七道，以州統郡，附庸國凡百餘，小者百里，大者不過五百里，漢武帝定朝鮮，使驛 (for 譯) 通於漢者三十許三國 (read 三十國許)，元征之不克，朝貢由寧波來。
- G. 成化壬辰以前，漕運由此路，三五日至成山，甚便，今從閘，海運不通。
- H. 朝鮮，箕子所封之國，漢初燕人衛滿據其地，漢武帝定朝鮮，分四郡，唐征高麗，置安東都護府，五代時，王建闢土，并 (for 併) 古新羅高濟爲一，其地八口道，分統府州縣，北廣東西二千里，南北四千里，北隣女直，俗柔謹，喜詩書。
- Y. [遼東]，古有郡縣，唐太宗征遼，自五代梁初，歷宋，四百餘年，皆沒於遼金元，天命歸我朝，罷郡縣，立衛二十五箇處，設州二，古遼陽，遼金起都，東西千餘里，南北一千六百里，本朝雄鎮，加設都臺，隸山東。
- [Y] 府，壹百伍拾伍，州，貳百參拾捌，縣，壹千壹百貳拾玖，衛，肆百玖拾參，所，貳千捌百伍拾肆，宣慰司，壹拾貳，宣撫司，壹拾壹，招討安撫司，壹拾玖，長官司，壹百柒拾柒處。

In case the Chinese character is obscure or has disappeared, it is supplemented by the *T'u-shu-pien* 圖書編, Bk. 34, and the *Ti-t'u-tsung-yao* 地圖綜要, both of which have copied the *Ku-chin hsing-shêng chih t'u* 古今形勝之圖. A detailed comparison of the so-called Spanish translations with the Chinese texts is made in the Japanese original of this article (*Tōyō Gakuhō*, LVIII, 1976, pp. 29–39). The marginal note in Spanish, at the top of the map, which is the only one decipherable from the photo, runs as follows: "Descripción de las ciudades/ de la tierra/ la (Ta)yibimtuncira/ o china/ modernas y antiguas/." Here, (ta)yibimtuncira may mean *Ta-ming chung?* 大明中?, that is to say "The Great Ming, the Middle [Kingdom]."

Chinese characters identified:

banlic	萬曆	leuquio	琉球
chiauto anbuçi	招討安撫 (司)	liauton	遼東
chuiin chiu	泉州	lionpo	寧波
chuycion	周公	padban	八蠻
chuy	州	paquian	北京
diogion	六戎	quin	縣
esso	所	quizi	九夷
gotec	五狄	quisubu	箕胥餘 (=箕子)
gui	魏	sanbusi	宣撫司
han	漢	sanuya	宣慰(司)
ho chuy	福州	suyguan	水源
hoquian	福建	taybimtuncira	大明中? (?)
huebe	衛	taybin tunçua	大明中州 (?)
hui	府	tia sian	朝鮮
huinon	倭儂 (?) 倭奴 (?)	tianquansi	長官司
lanquian	南京	toutiao	? 紗 (?)
lconquen	隆慶	xipon	日本

24. 6231
34. 6231
- V Los chinos tuvieron cierta ciudad Una impresión dentro de shia. En su tierra, venían otras de
cripta. La tierra tiene algunas yslas en la comarca chinesa. Muchas tierras chinas quedan cerca.
Van a la pintura, por curiosidad que tienen las tierras. La pintura, y los más chinos por entre ellos.
Lo declararon, y pensaron aquí la tierra, ello para lo que viene la pintura. Pueden considerarlo sin fiam.
Las tierras que quieren decir —
- X Contienen las seis letras grandes que están Sacaboca del norte. La pintura. Lo q
sini que dice el río que las ciudades de la tierra. Tuyin, tunga, oshima, mo
de nos. Yantiquas —
- X al oriente de la gran tierra. Son las gentes llamasas, qui usi. La parte del sur, piden
al poniente. Opon, al norte, golette. Segun se saca de lo q pasaron, el Rey mando ve
partir todos cabeceras y tierra. Reinos han en que tierra, muy ancha y degente y en nu
merable. Sienos bien variado por todas partes, y mudando muchos Reinos y gobernante
con su querencia, por otra orden. La gente llamase otra orden regenerar. Distay. Y
ello sin mezclar las ciudades y pueblos. Como estuvan antigamente, todo queda
puesto arriba contiene las tierras que están allí es quiesca. Dona Vaqueira una A.
- A b V Yen. logres. Contiene las tierras que están en la esquina. Dona la que está una B.
Esto sigue de —
- V Intra mare, ay, esto maneras y queridas otras tierras dentro de la tierra, espinoza, ay, y
también dentro de la tierra, muy grande y otras ciertas yslas como sellos. Junto a ella, la ciudad
degentes labrador, y abundante, desplata llamanse tian jie q. Tienen cono a miérto.
Estos son andes y temporales, es gente querida con la tierra. Tena. De la tierra la ciudad.
Día medio decimana, / Los, no tienen llaves, a un que gente, bien gobernada, antigua ni
no tienen casas, gente tienen pueblos murados, ay, otros muchas tierras mas pequeña.
que no se acuerda —
- C V Yen. zona de la letrita C. Dizen las letras chinas, lo siguiente —
- X En frente de Shum Shui, hacia el oriente. Una ladera, de lejos que pegan parias alla ciudades
dejan, y do they, el qual no pagaban Chio el Rey han. Edel Rey han. Yestran
dijos. Otros, próximos, ay, gente eternos debajo, de la tierra y que nadan pescado, est
el Rey de China el qual querido. Seguon, esto, pegan las parias de tres a tres, conoc.
- D. V Yen. zona de la letrita D. Dizen las letras chinas, lo siguiente —
- X Están ysla, ay, mucha gente despiadas y un palmo, pocas, dientes, también ay gente de los
brazos despiadas, los cuales lloran los chinos, quando locura, ay, también saca de
gente, comilas, y mujeres. Viven sin, son de brasa. Estos que tienen briguero, esto
mucha gente, y no se acuerda —
- E V Lo que contiene las tierras, donde está la letra E. Esto sigue de —
- X Esta latitud, de China, que es de bajo, ay, piedra otra aqui pintada, el que se dice esta
ciudad sabra de la tierra, las ciudades de China, ay, tierras buenas y malas, y todo esto aqui ay
gente, buena. Y mata a los males la que se hará buena. Algunas tierras que son mucho. Uno
sepa, solo alcanza todo. Esto aqui otras las ciudades grandes, tales personas, no queda de —
- F. V Yen. donde está la letrita ff. Dizen las letras chinas, lo siguiente —
- X Vn. otra ysla de Xipon, tiene de q ay, v. Embac. cinco mill. diis. que son quinientos
quejas, y gente. Una de las tierras, de China, llamadas Chio pasadas. Julian, tienen
poca narra, ay, mas de qunto que tienen bras, ay, qunto quejas, de la tierra, Chos, q
y mens. Haciendo con los chinos y de poco binieron, a los parias. Esta vez, se dice
que quedan por 30. andes, bolivian a la susodada primera y dan parias, alla ciudad de
Liongo, a un que siempre andan muchos ecles, se los de Chinas. Haciendo don, Chia de
Tashina, / los de la tierra, que qunto ale, que se dice que, e que muy rica.
- G V Yen. otra de las tierras chinas, que están en la mar, pueblos. Que se dice. Dize lo siguiente
que por serial, la letrita, este papa se qunto riqueza y paga de los instrumentos. / Estas
nose nacida sin, pegan de lo do.



Additional Note:

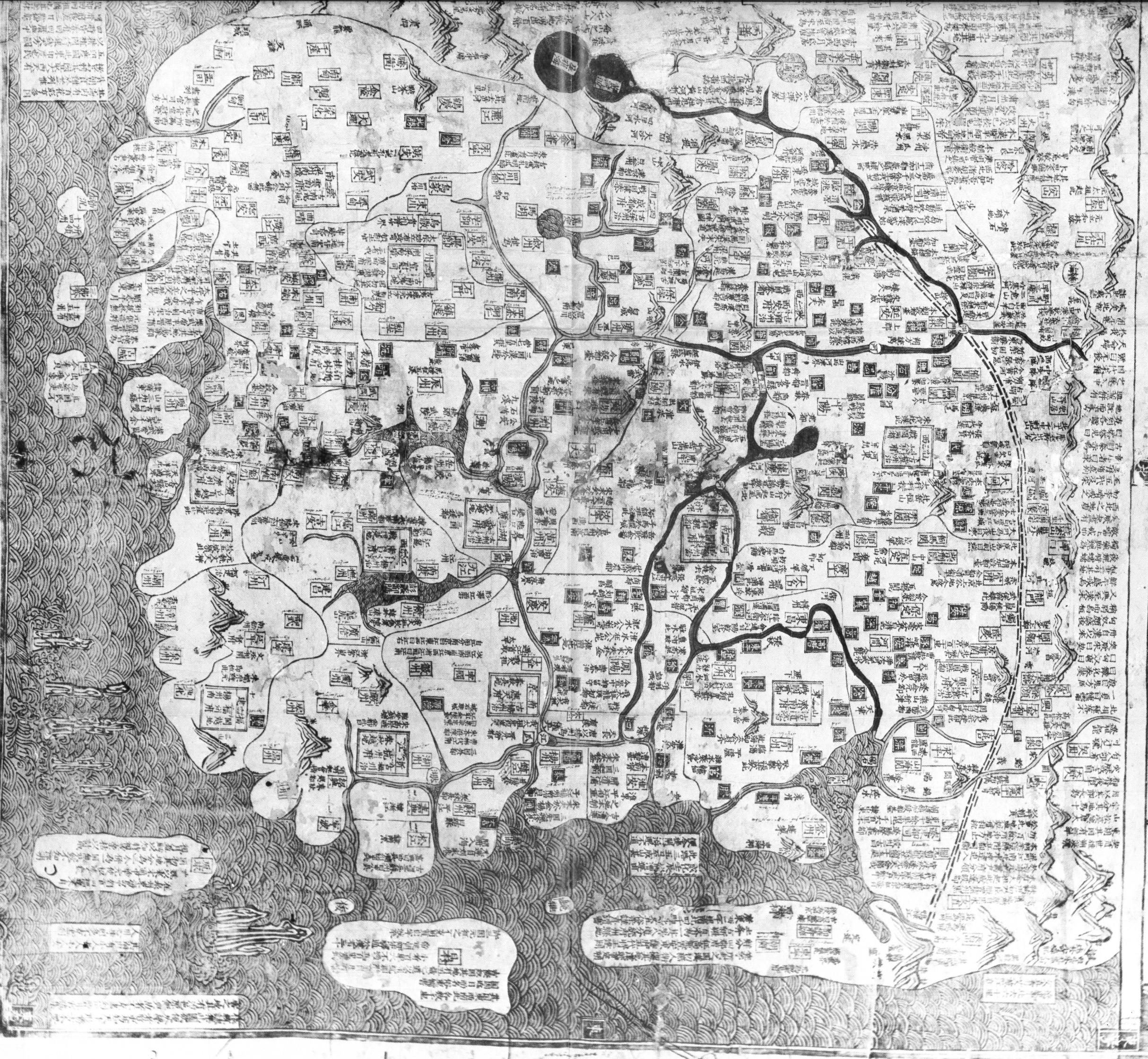
The *Relacion* attached to the map is said to be a translation of the Chinese text of the map (see note 1). However, as I have pointed out on p. 246, it can not be looked upon as a translation in any sense of word. It is actually a different statement of what the interpreters knew of China, Korea, Japan and Ryūkyū in 1574 when they made the so-called translation. One of its remarkable differences from the Chinese version is the number of administrative divisions. Here is a list of comparison:

	Chinese Text (1555)		Relacion (1574)
fu 府	155	hui	155
chou 州	238	chuy	250
hsien 縣	1128	quin	1129
wei 衛	493	huebe	493
so 所	2854	esso	2854
hsien-wei-ssu 宣慰司	12	sanuya	12
hsien-wu-ssu 宣撫司	11	sanbusi	11
chao-t'ao an-wu-ssu 招討安撫司	19	chiauto anbuçi	19
chang-kuan-ssu 長官司	177	tianquansi	177

In the *Kuang-yü-t'u* 廣輿圖 of 1566 edition, the number of *fu* is 159, that of *chou* 234, and that of *hsien* 1114, while in the edition of 1579, the corresponding figures are 158, 247 and 1151 (W. Fuchs, *The "Mongol Atlas" of China*, Peiping, 1946, p. 23). In the meantime, Ricci gives the same number of *fu* and *chou* as taken from a *Descrittione della Cina* published in 1579, which must be the same as the *Kuang-yü-t'u* of the same year's edition (Pasquale D'Elia, *Fonti Ricciane*, 1, pp. 14-15), while Ricci gives the number of *hsien* as 1152, which may be due to some mistake. Though the authenticity of the statement of interpreters in Manila is yet to be confirmed, the number they gave may be considered as a new information.

古今形勝之圖 (Map of China of 1555,

Archivo General de Indias, Sevilla)



古今

形勝

之圖

古今

形勝

之圖

古今

形勝